

И. А. Спиридонова (Севастополь, Россия)

*Черноморское высшее военно-морское ордена Красной Звезды училище
им. П. С. Нахимова*

Категория перформативности в текстах международных конвенций ИМО

В статье рассмотрены основные языковые средства, с помощью которых актуализируется аспект перформативности, выделены свойства перформатива. Тексты международных конвенций на английском языке имеют свою специфику и уникальность и характеризуются определенной последовательностью элементов. Выявлены наиболее частотные перформативные конструкции, актуализируемые в рамках структурных элементов английских текстов международных конвенций.

Ключевые слова: иностранный язык, моряки, ИМО, международные конвенции, Дж. Остин, перформативность, военный дискурс

Введение. Международная морская организация (International Maritime Organization, ИМО) признает английский язык универсальным языком для осуществления общения в море. Владение английским языком входит в квалификационные показатели специалистов морских профессий и является профессионально важным качеством [9, с. 66].

Большинство международных конвенций, принятых под эгидой ИМО, связано с безопасностью на море, предотвращением загрязнения морской среды, ответственностью и компенсацией, особенно в отношении ущерба, причиненного загрязнением. Также рассматриваются вопросы упрощения формальностей, измерения тоннажа, незаконных действий против судоходства и спасения. Английский текст конвенции является «самостоятельным жанром юридического дискурса» [7]; структурные особенности подчеркивают его уникальный статус и неповторимость [1].

Ключевые элементы структуры текстов международных конвенций, их прагматическая специфика, основные языковые средства актуализируют аспект перформативности в текстах международных конвенций ИМО [17].

Анализ последних публикаций и выделение нерешённой части проблемы. Многие ученые занимались исследованием вопросов подготовки специалистов морских направлений: О. И. Титова, В. Д. Кузьмин, Т. С. Грошев, В. В. Ениватов, Г. И. Пазынич, Г. В. Боков, А. С. Шаратов, А. Г. Нестеров, В. А. Охлонин и др. Структурные особенности текстов международных конвенций, функционирующих в пределах англоязычного юридического дискурса, изучены

М. Э. Мосесовой. Категорию перформативности в контексте дискурсов рассматривали В. А. Миловидов, А. В. Бородина, И. В. Крюкова и др.

Впервые термин «перформативность» Джон Остин представил в 1955 году в рамках серии лекций «How to do things with words» [8]. По мнению ученого, истинно-ценностные высказывания являются всего лишь одной из форм всех высказываний. Он «обнаружил особый тип высказываний, которые, являясь по форме утвердительными предложениями, ничего не описывают и не утверждают» [2, с. 61]. Произнесение такого высказывания является осуществлением речевого действия [1], [5]. Такие выражения, которые не являются обычными сообщениями и эквивалентны действию, Дж. Остин назвал перформативными. Термин «перформатив» происходит от латинского *performato* – ‘создаю, образываю’, он обозначает речевые акты, равноценные поступку. Дж. Остин разделял высказывания на перформативные и констатирующие [8]. Другой отличительной чертой перформативных высказываний, как отмечено Дж. Остином, является их неверифицируемость, т. е. к ним неприменимо понятие истинности или ложности.

Перформативность рассматривалась как лингвистическая категория в рамках теории речевых актов [4], исследователи отмечали ее «терминологическую универсальность и многоплановость» [2]. Дж. Остин отмечает, что в случае с перформативом «сказать» что-либо означает «сделать» что-то, поэтому различие констативного / перформативного стирается [12].

Примерами перформативов являются предупреждения, обещания, приказания, которые часто используются в дискурсе [16]. Часто перформативными выражениями являются обезличенные формулировки:

“It is otherwise established that the negotiating States were agreed that signature should have that effect; the intention of the State to give that effect to signature appears from the full powers of its representatives....” (Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969, Article 12.1).

Существуют следующие интерпретации понятия «перформативность» в лингвистических и лингвофилософских дисциплинах: 1) перформативность действия как его способность создавать новую лингвальную реальность (Ю. Хабермас); 2) перформативность как одна из конструктивных характеристик культуры (И. В. Четыркина); 3) перформативность как декларация [6].

Изложение основного материала. Команда судна обязана знать международные конвенции ИМО, рассматривающие экономические, юридические и гуманитарные вопросы: Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREG) [10], International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS) [11], International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR) [13], Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL) [14], International Convention for the Prevention of Pollution from Ships (MARPOL) [15], In-

ternational Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) [18] и др.

Тексты международных конвенций отличаются структурными особенностями от других англоязычных текстов [9].

Целью данной статьи является анализ основных языковых средств, с помощью которых в контексте актуализируется аспект перформативности.

В качестве материала исследования использованы тексты международных конвенций, в структуре которых наличествуют следующие обязательные элементы: наименование конвенции; цели, основные термины, их определения; основная часть; заключение (условия подписания); приложения (графические материалы и др.) [9].

С целью анализа основных языковых средств, с помощью которых в контексте актуализируется аспект перформативности, выделяем следующие свойства перформатива: равнозначность действию (эквивалентность); данные выражения представляют осуществление действия, речевого по своему типу, то есть эквивалентны поступку (перформативные) [2]; неverifiedируемость, т. е. неприложимость к перформативу критериев истинности или ложности; уникальность – неповторимость перформатива; выразимость, так как перформативы базируются на принятой в обществе системе норм, которая определяет последствия сделанного высказывания; эквитемпоральность – совпадение времени речевого действия с моментом речи, причем время речевого акта обозначено перформативным глаголом; иллокутивная предназначенность (возможность реализовать иллокутивную функцию); автореферентность, т. е. высказывание является референтом самого себя.

Перформативные выражения включают наименование субъекта действия (судовладельцы, команда судна, судовые компании и т. д.) и перформативный глагол в настоящем времени действительного залога индикатива.

Перформативные конструкции в текстах международных конвенций могут быть приведены к так называемой перформативной формуле:

«*Subject + may (shall, should) + P*»,

где *P* – перформативный глагол.

«Текст конвенции следует рассматривать как отдельный самостоятельный жанр морской коммуникации, приоритетной задачей которого является установление обязанностей сторон» [9, с. 67]. Основная цель конвенций – определение правил и регуляций, координирующих безопасность судоходства, содействующих предотвращению загрязнения моря и атмосферы судами. Работа ИМО поддерживает цели устойчивого развития ООН. Меры ИМО охватывают все аспекты международного судоходства, включая проектирование, постройку судов, оборудование, укомплектование персоналом, эксплуатацию и утилизацию – для обеспечения того, чтобы этот жизненно важный сектор оставался экологически чистым, энергоэффективным и безопасным.

Проанализировав эмпирический материал, выделяем наиболее частотные перформативные конструкции, актуализируемые в рамках структурных элементов текстов международных конвенций:

1. В тексте International Convention for the Safety of Life at Sea (SOLAS) преобладают следующие перформативные конструкции:

– конструкции с модальными глаголами *shall / may* и их эквивалентами:

“*A ship which is not normally engaged on international voyages but which, in exceptional circumstances, is required to undertake a single international voyage **may** be exempted by the Administration... from any of the requirements of the present regulations provided that it complies*” [18, p. 36]; “*...which **is to be** undertaken by the ship*” [18, p. 36]; “*The Administration **may** exempt any ship which embodies features of a novel kind from any of the provisions of chapters II-1, II-2, III and IV of these regulations the application of which **might** seriously impede research into the development... Any such ship **shall**, however, comply with safety requirements...*” [18, p. 36];

– причастия:

“*...the renewal survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipment, **including** the outside of the ship’s bottom* [18, p. 40]; “*The lights, shapes, means of making sound signals and distress signals **carried** by the ship shall also be subject to the **above-mentioned** survey for the purpose of ensuring...*” [18, p. 40]; “*An additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair **resulting** from investigations **prescribed** in regulation 11, or whenever any important repairs or renewals are made*” [18, p. 40];

– конструкции с модальными глаголами *shall / may* и причастиями:

“*In the event of this control **giving rise** to an intervention of any kind, the officer **carrying out** the control **shall** forthwith inform, in writing, the Consul or, in his absence, the nearest diplomatic representative of the State whose flag the ship is entitled to fly*” [18, p. 52].

2. В тексте International Regulations for Preventing Collisions at Sea (COLREGS) часто используются следующие перформативные конструкции:

– конструкции с инфинитивом:

“*If there is any doubt such risk shall be deemed **to exist***” [10, p. 19]; “*Such an amendment shall enter into force on a date **to be determined** by the Assembly at the same time of its Adoption...»* [10, p. 8]; “*Every vessel shall at all times proceed at a safe speed so that she can take proper and effective action **to avoid** collision and **be stopped** within a distance....*” [10, p. 18];

– модальные глаголы *shall / may* и их формы:

“*In construing and complying with these Rules due regard **shall be had to** all dangers of navigation and collision ..., which **may** make a departure from these Rules necessary to avoid immediate danger*” [10, p. 14]; “*The present Convention*

shall, upon the date of receipt of the notification or from such other date as *may* be specified in the notification....” [10, p. 8].

3. International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR) содержит следующие перформативные конструкции:

– модальные глаголы, их формы, причастия:

“*The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed inter alia to afford the authorities of the Three Powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors ...*” [14, p. 254]; “**Recognizing** that all maritime radio communications, whether **making** use of distress or public correspondence frequencies, **can** have distress and safety implications...” [14, p. 227];

– конструкции с инфинитивом:

“*The Parties undertake to adopt all legislative or other appropriate measures necessary to give full effect to the Convention....*” [14, p. 120];

– многофункциональный глагол *should* в роли модального:

“*Parties should arrange that their search and rescue services are able to give prompt response to distress calls*” [14, p. 125]; “*The on-scene commander or the coordinator surface search should immediately notify the rescue co-ordination centre...*” [14, p. 132]; “*The search should only be terminated when there is no longer any reasonable hope of rescuing survivors*” [14, p. 132].

4. В текстах Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL), International Convention on Standards of Training, International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL, 73), Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW) преобладают перформативные конструкции с модальными глаголами *shall / may*, причастиями и инфинитивом:

“*Any Contracting Government that finds it impracticable to comply with any Standard by bringing its own formalities, documentary requirements or procedures into full accord with it or which deems it necessary for special reasons to adopt formalities, documentary requirements or procedures differing from that Standard, shall so inform the Secretary-General and notify him of the differences between its own practice and such Standard*” [11, p. 3]; “*The present Convention shall apply to: (a) ships entitled to fly the flag of a Party to the Convention; and (b) ships not entitled to fly the flag of a Party....*” [13, p. 5]; “*In that case, or if the ship does not carry a valid certificate, the Party carrying out the inspection shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea....*” [13, p. 5]; “*The Parties undertake to promulgate all laws, decrees, orders and regulations and to take all other steps which may be necessary to give the Convention full and complete effect, so as to ensure, from the point of view of safety of life and property at sea...*” [15, p. 16].

Выводы. В условиях развития межнациональных контактов в морской сфере представляется актуальным владение иноязычными навыками, что является квалификационными характеристиками специалистов морской сферы. Данное требование оговорено международными документами STCW. Успешная деятельность моряка «зависит от его профессионализма, основанного на интегрированной совокупности специализированных междисциплинарных знаний и практическом опыте» [9, с. 70].

Английские тексты международных конвенций имеют свою специфику и уникальность и характеризуются такими структурными элементами, как название конвенции; дата принятия и вступления в силу; преамбула; основная часть, заключение и приложения. Наиболее частотными перформативными конструкциями, актуализируемыми в рамках структурных элементов текстов международных конвенций на английском языке, являются конструкции с модальными глаголами *shall / may*; причастия; конструкции с инфинитивом.

Наиболее важными свойствами перформатива являются равнозначность действию (эквивалентность); неверифицируемость; уникальность; выразимость; эквитемпоральность; иллокутивная предназначенность и автореферентность.

Таким образом, перформативность, как Subject-ориентированная категория прагматики, присуща высказыванию, если центральным элементом перформативного высказывания выступает перформативный глагол.

Литература

1. Горбачева Е. Н. Дискурсивная перформативность: признаки, типы, жанры: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Волгоград, 2015. 44 с.
2. Крюкова И. В. Перформативное высказывание и перформативный глагол // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Серия: Общественные и гуманитарные науки. 2009. С. 60–64.
3. Лайонз Дж. Лингвистическая семантика: введение / пер. с англ. М.: Языки славянской культуры, 2003. 400 с.
4. Миловидов В. А., Бородина А. В. Категория перформативности в контексте проблематики юридического дискурса // Вестник ТвГУ. Серия: Филология. 2017. № 4. С. 28–36.
5. Михайлова А. Г., Кокодей Т. А., Строкина С. П., Кира Р. В. Изучение иностранного языка в контексте инклюзивного образования // Гуманитарно-педагогическое образование. 2020. Т. 6. № 1. С. 124–131.
6. Михайлова А. Г. Способы образования неологизмов в современной прессе // Культура в фокусе научных парадигм / науч. ред. О. А. Кравченко, Н. Е. Каика. Донецк: ДонНУ, 2021. Вып. 12-13. С. 177–181.
7. Мосесова М. Текст международной конвенции как жанр юридического дискурса: языковые способы репрезентации значения перформативности в структурных элементах документа (на материале английского языка). // Филология и человек. 2019. № 2. С. 147–155. DOI: 10.14258/filichel(2019)2-14.

8. Остин Дж. Л. Перформативы – констативы // *Философия языка* / пер. с англ. М.: Едиториал УРСС, 2011. С. 23–34.
9. Спиридонова И. А. Особенности профессиональной подготовки будущих судоводителей и судомехаников в процессе обучения иностранному языку (на примере изучения международных конвенций) // *Гуманитарно-педагогическое образование*. 2020. Т. 2. № 6. С. 66–70.
10. COLREGS – International Regulations for Preventing Collisions at Sea. Lloyd’s Register Rulefinder, 2009. 74 p.
11. Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (FAL). London, 9 April 1965. 26 p.
12. Davies Walter. The influence of J.L. Austin. URL: https://ir.lib.hiroshima-u.ac.jp/files/public/3/30608/20141016175223610835/h-gaikokugokenkyu_13_93.pdf (date of access: 20.07.2021)
13. International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (MARPOL, 73). URL: <http://library.arcticportal.org/1699/1/marpol.pdf> (date of access: 20.07.2021)
14. International Convention on Maritime Search and Rescue (SAR). United Nations. Treaty Series. Vol. 1405, 1-2, 1985. P. 119–256.
15. International Convention on Standards of Training, Certification and Watch-keeping for Seafarers (STCW). IMO, London, 2001. 346 p.
16. Mikhaylova A., Smetanina O. Strategies for mutual adaptation // *Recent Achievements and Prospects of Innovations and Technologies*. 2021. Вып. 1. С. 359–364.
17. *Recent Achievements and Prospects of Innovations and Technologies: материалы IX Всерос. науч.-практ. конф. студ., асп. и молод. учёных (Керчь, 6 мая 2020 г.)*. Керчь: ФГБОУ ВО «КГМТУ», 2020. 455 с.
18. SOLAS – International Convention for the Safety of Life at Sea. Lloyd’s Register Rulefinder, 2005. 910 p.

УДК 811.13.111.3

*А. В. Темнохуд (Минск, Республика Беларусь)
Белорусский государственный экономический университет*

Особенности рекламных текстов, содержащих игру слов (на материале современного французского языка)

Статья посвящена изучению особенностей французских рекламных текстов, содержащих игру слов. Аномальность языковой формы игры слов является одним из средств, вызывающих интерес адресата, а завуалированность смысла, как результат такой игры, представляет собой эффективный способ экономии текстового пространства рекламного слогана. Все это объясняет активное использование игры слов в данном типе текста.

Ключевые слова: рекламный текст, игра слов, имплицитный смысл, коннотации